

PROJET KANDE-SIDA AU KENYA

SP-WYC 01

WYCLIFFE SUISSE, BIENNE

Résumé de la demande de financement
Dossier de présentation, partie A
Dossier de présentation, partie B
Images

RESUME DE LA DEMANDE DE FINANCEMENT

Adressée à : StopPauvreté.2015,
s/c Réseau évangélique, rue du Village-Suisse 14, 1205 Genève
ONG requérante : Wycliffe Suisse, rue de la Poste 16, 2504 Bienne
Marcel Gasser, tél. 032 342 02 46 ; CCP 20-1725-9
Lieu et date : Bienne, le 22/11/2007 ; rév. 20/12/2007

1. Information de base sur le projet		No : SP-WYC 01
1.1 Pays et lieu :	Kenya, Ruiru, et 7 régions différentes	
1.2 Nom du projet :	Kandé-sida	
1.3 Concernant la période de :	octobre 2007 à septembre 2009	
1.4 Secteur(s) d'activité(s) :	combattre le sida	
1.5 Bénéficiaires :	env. 1,7 millions de personnes, mais progressivement	
1.6 Nom du partenaire local :	BTL (Bible Translation and Literacy), Kenya	
1.7 Nom du bureau de liaison :	Wycliffe Suisse, Bienne	
2. Description du projet		
2.1 Contexte		
Des milliers d'hommes et de femmes meurent chaque année du sida laissant derrière eux de nombreux orphelins qui perdent leurs droits fondamentaux, les soins de leurs parents, les possibilités d'éducation et de soins de santé. Les déterminants de l'épidémie sont multiples et s'inter-influencent : facteurs socioculturels, politiques et économiques (pauvreté), mobilité (volontaire ou involontaire), inégalités homme/femme, comportements individuels à risques influencés par ce que les gens connaissent du VIH/SIDA et par ce qu'ils en comprennent.		
2.2 Buts		
On ne peut combattre le sida qu'au moyen d'une information correcte dans la langue des populations concernées. C'est pourquoi le projet vise à atteindre les buts suivants : a) 14 personnes formées (2 par langue) (i) pour traduire un enseignement de prévention et d'accompagnement basé sur <i>l'histoire de Kandé</i> , une fille qui a perdu ses parents à cause de ce fléau, (ii) et pour transmettre cet enseignement à des animateurs qui auront la charge de la vulgarisation ; b) 140 animateurs formés (20 par langue) pour organiser et animer des rencontres d'information et de réflexion dans leurs langues respectives ; c) la tenue de rencontres toujours plus nombreuses dans des églises, des associations, des groupements, etc. afin de faire passer le message, d'inciter à la réflexion et à des changements de comportement, tant vis-à-vis d'eux-mêmes et de la maladie, que vis-à-vis des personnes atteintes du sida.		
2.3 Moyens		
BTL organise le séminaire de formation/traduction I, supervise le testing des traductions faites ; organise le séminaire II et coordonne la production du matériel pédagogique (livrets et cassettes). BTL et PALM se chargent d'organiser des ateliers de formation pour animateurs locaux et coordonnent l'organisation de rencontres d'information et de réflexion dans les différentes localités.		
2.4 Suite		
Lorsque le premier cycle de 2 ans est terminé, les animateurs locaux continuent d'organiser de rencontres d'information et de réflexion dans un nombre croissant de villages, sous la responsabilité et la direction des responsables d'églises et des communes. Cette vulgarisation va en augmentant. Les équipes médicales itinérantes pourront poursuivre leur travail de dépistage. Les gens changeront leur attitude vis-à-vis des malades du sida et s'efforceront de leur venir en aide. Les gens auront compris que leur façon de vivre porte des conséquences et qu'un changement de certains comportements combattra le sida.		
3. Budget (pour 2 ans)	Francs suisses	visa
3.1 Dépenses (frais du projet)	57'062.-	
Frais administratifs du projet, planification, contrôle (10%)	5'706.-	
Frais administratifs en Suisse (6%)	4'007.-	
Total des dépenses	66'775.-	
3.2 Revenus non monétaires réalisés localement : env. 10%	0.-	
3.3 Demande de financement	66'775.-	

DOSSIER DE PRESENTATION D'UN PROJET DE FINANCEMENT

Partie A : Informations générales

(22/11/2007 ; rév. 20/12/2007)

1. Renseignements sur l'ONG requérante

1.1 Nom de l'organisation et autres informations de contact

Nom et adresse : Wycliffe Suisse, Rue de la Poste 16, 2504 Bienne
 Téléphone : 032 / 342 02 45
 Fax : 032 / 342 02 48
 Site web : www.wycliffe.ch
 Mail : marcel_gasser@wycliffe.org
 Responsable : Marcel Gasser
 CCP : 20-1725-9

1.2 Date de la fondation de l'organisation et du statut juridique

Wycliffe Suisse a été fondée en 1964. Elle est constituée en association selon les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Association sans but lucratif, elle poursuit exclusivement des activités d'utilité publique.

1.3 Statuts de l'association et buts principaux

L'article 2, alinéa 1, des Statuts précise les buts principaux de l'Association : L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné.

En outre, les aspects suivants sont également spécifiés dans les Statuts :

Les activités de l'association sont en particulier :

- a) la sensibilisation du public suisse aux préoccupations et besoins d'autres pays et cultures,
- b) la participation au financement de projets de développement acceptables,
- c) la collaboration avec des organisations ayant les mêmes buts ou des buts similaires.

1.4 Bref historique de l'organisation

Wycliffe suisse a été fondée en 1964. Elle est membre de Wycliffe International, fédération internationale faîtière composée d'organisations Wycliffe nationales indépendantes. La première organisation Wycliffe a été fondée par William Cameron Townsend en 1942.

Les organisations Wycliffe ont pour but d'effectuer une analyse scientifique des langues qui, jusqu'à ce jour, sont encore privées d'une orthographe et d'une description systématique, et de développer des outils appropriés au bénéfice des populations qui les parlent. Ce dernier aspect inclut l'enseignement de la lecture et de l'écriture en langue maternelle aux adultes et enfants jusqu'ici analphabètes. L'aspect fonctionnel de ce programme d'alphabétisation permet d'enseigner des connaissances indispensables dans les domaines de la santé, de l'agriculture, des droits civiques, etc. Un autre but est d'ordre spirituel ; les membres de Wycliffe collaborent avec les Eglises pour traduire des textes bibliques dans ces langues pour que les populations concernées puissent la possibilité de connaître l'amour de Dieu pour eux dans leur propre langue.

Ces tâches sont effectuées en collaboration avec des partenaires locaux tels que les filiales de *SIL International*, ou des ONG nationales, qui sont responsables de l'exécution et de la gestion des ressources financières et du personnel.

Au sein de ces partenariats, Wycliffe suisse a pour mandat de rechercher du personnel spécialisé, des fonds et le soutien spirituel de chrétiens dans la prière.

1.5 Lien avec le Réseau évangélique

Wycliffe suisse est membre de l'Alliance évangélique suisse et de l'Alliance évangélique romande, récemment sous le nom de « Réseau évangélique ». Actuellement, elle est engagée directement dans la commission missionnaire du *Réseau évangélique* et participe, dans la

mesure du possible, aux activités de l'initiative « StopPauvreté2015 » et de la « Plateforme chrétienne de développement ».

1.6 Composition du Conseil d'administration de Wycliffe suisse

Le Conseil d'administration de Wycliffe suisse est composé des personnes suivantes :

Badertscher Francine, Pully
 Becker Jean-Paul, Bâle (président)
 Cuhe François, Lausanne
 Leu Felix, Teufen
 Niklaus Eric, Bienne
 Ruckstuhl Christoph, Allschwil
 Rutschmann Pierre, Bienne
 Scholl Elisabeth, Pfäffikon
 Zollinger Beat, Wädenswil

2. Renseignements sur le fonctionnement de l'ONG requérante

2.1 Wycliffe suisse comme « interface »

La réalisation des buts mentionnés sous 1.3 se concrétise principalement dans les pays du sud. Ces buts ne peuvent se réaliser que dans la mesure où Wycliffe suisse, et d'autres partenaires, s'engagent à mobiliser des ressources humaines, financières et spirituelles. Wycliffe suisse agit comme « interface » entre les donateurs (institutionnels et/ou individuels) en Suisse et les projets sur le terrain. Cependant, elle conserve la responsabilité ultime.

2.2 Liste des projets réalisés

Contributions aux partenaires locaux	2006	2005	2004	2003
Projets de traduction / traducteurs nationaux	115'029	117'746	148'340	147'526
Formation du personnel sur place	1'630	35'451	*	*
Projets d'alphabétisation / développement	56'859	33'232	41'190	60'567
Aides techniques et divers	160'342	212'382	117'669	126'489

*pas encore différencié

2.3 Expérience de l'organisation dans le secteur considéré

Le personnel des organisations partenaires sur place, expatriés et nationaux, ont plusieurs années d'expérience dans leur domaine respectif. Ils ont reçu une formation approfondie doublée d'une spécialisation. Ils disposent de l'expertise nécessaire pour mener à bien les projets prévus.

Le responsable du projet est diplômé de l'Université de Reading (RU) (MA in Rural Social Development) et a plus de 25 ans d'expérience. Ses équipiers sont des diplômés en développement et en formation d'adultes. Chaque année, et pour chaque groupe linguistique, une planification stratégique ainsi qu'une évaluation approfondie sont entreprises. Le suivi régulier fait partie intégrante de la gestion mise en place. Une base de données Access sert à recueillir et analyser les données statistiques. Le logiciel Accpac est utilisé pour la comptabilité. Des rapports semestriels sont envoyés aux donateurs.

2.4 Code d'honneur et déontologie

Wycliffe Suisse est signataire du Code d'honneur de l'AES (Alliance évangélique suisse). Pour l'instant, elle n'a pas l'accréditation ZEWO. Par contre, la comptabilité se fait selon « Swiss GAAP FER 21 » qui est une condition de ZEWO.

2.5 Vérification des comptes

Les comptes de Wycliffe suisse (dans lesquels figurent également les projets en question) sont vérifiés chaque année par Messieurs Urs Pauli (dipl. Steuerexperte) et René Vögtli (dipl. Wirtschaftsprüfer), experts qualifiés et indépendants.

DOSSIER DE PRESENTATION D'UN PROJET DE FINANCEMENT

Partie B : Demande de financement

Information de base sur le projet

1. **Pays :**
Kenya
2. **Nom du projet :**
Kandé-sida
3. **Période en question :**
octobre 2007 à septembre 2009
4. **Secteur d'activité :**
Combattre le sida
5. **Bénéficiaires :**
7 ethnies kenyanes, d'une population totale d'environ 1,7 millions de personnes
6. **Nom du partenaire local :**
BTL (Bible Translation and Litereracy), Nairobi, Kenya
Mr. Cyrus Murage and Mr. Johnstone Ndunde
7. **Nom du représentant de Wycliffe Suisse dans le pays :**
Mrs. Kathie Watters, SIL Région Afrique, Consultante pour la formation

Description du projet

1. CONTEXTE

1.1 Géopolitique

L'Afrique subsaharienne a subi des ravages inouïes causées par le virus VIH laissant des milliers de foyers sans père ni mère à cause du Sida qui les a emportés. Depuis que le premier cas de VIH / Sida a été répertorié dans les années 1980, la province de Nyanza au Kenya a été frappée le plus cruellement par cette pandémie. Depuis, cette maladie s'est répandue dans tout le pays.

1.2 Socio-économique

Des tendances culturelles négatives et l'extrême pauvreté ont encore aggravé la situation. Une grande partie de la main-d'œuvre a été emportée par cette maladie laissant derrière elle des orphelins sans travail et sans moyens de subsistance. L'économie est en déclin car les grands-mères et les enfants orphelins ne peuvent pas faire tourner une économie.

1.3 Justification du projet par rapport au contexte

On ne peut combattre le sida qu'au moyen d'une information correcte dans la langue des populations. Ce projet vise à travailler dans les domaines de la prévention et de l'accompagnement. Il le fait par le biais de *l'histoire de Kandé*, une fille qui a perdu ses parents à cause de ce fléau, traduite en langue locale. Des animateurs de chaque langue choisies sont formés et stimuleront ensuite la réflexion dans les villages.

2. PROBLEMES, FINALITE, ET RESULTATS DEJA OBTENUS

2.1 Les problèmes, situation de départ

En décembre 2004, le nombre de personnes vivant avec le VIH/SIDA était estimé à 40 millions, dont 25,4 millions en Afrique sub-saharienne. Cette région demeure de loin la région la plus affectée par le VIH/SIDA. Le Kenya se trouve aussi dans cette zone.

Des millions d'hommes, de femmes et d'enfants meurent chaque année laissant derrière eux des milliers d'orphelins qui perdent leurs droits fondamentaux, les soins de leurs parents, les possibilités d'éducation et de soins de santé.

Les déterminants de l'épidémie sont multiples et s'inter-influencent : facteurs socio-culturels, politiques et économiques (pauvreté), mobilité (volontaire ou involontaire), inégalités homme/femme, comportements individuels à risques influencés par ce que les gens connaissent du VIH/SIDA et par ce qu'ils en comprennent.

2.2 Finalité (situation souhaitée à longs termes et auquel le projet contribue)

Chaque groupe linguistique reçoit une information correcte et comprend bien de quelles manières le virus VIH est transmis et quelles sont les conséquences qui s'en suivent (sida et décès). Qu'il accepte de se faire tester pour être à même de prendre les précautions qui s'imposent. Qu'il accepte de changer certains comportements nuisibles. Qu'il arrête de stigmatiser les personnes atteintes de cette maladie. Qu'il vienne en aide aux orphelins et aux familles en difficultés qui sont atteints par ce fléau.

2.3 Résultats déjà obtenus

En 2003, le fils d'un chef de clan amena une équipe médicale* au village Wakula, Mfangano, pour y traiter les malades et administrer des testes de dépistage du VIH. La plupart des gens refusaient carrément de prendre le teste parce qu'ils avaient peur de ce que les gens pouvaient dire et parce qu'ils craignaient un résultat positif éventuel.

Depuis lors, l'organisation kenyane BTL a donné régulièrement des enseignements basés sur l'histoire de Kandé. En août 2007, une équipe médicale* visita de nouveau cette région. Cette fois-ci, plus de 300 personnes, en trois jours, se faisaient administrer le teste de dépistage. C'était un des résultats le plus remarquable dans ce district. Ceci a montré que l'enseignement donné en langue locale par la BTL a porté du fruit et a donné les résultats souhaités.

*Chaque équipe médicale est composée de médecins et du personnel médical qualifié. Elles s'engagent volontairement dans la lutte contre le VIH/SIDA et offrent leurs services à des ONG qui en font la demande.

3. OBJET, RESULTATS ATTENDUS, INDICATEURS, PREUVES ET ACTIVITES

OBJET (Objectif immédiat du projet) :

Faciliter la production et l'utilisation de matériel pédagogique sur le VIH/SIDA, basé sur la méthode ABC**, en 7 langues du Kenya d'ici 2009, afin que les populations concernées soient correctement informées sur la nature et la transmission de cette maladie, sur le bien-fondé des testes de dépistage, sur l'abstinence avant le mariage, sur la fidélité conjugale, sur l'utilisation correcte du condom en cas des séropositivité, et sur la manière de s'occuper des malades, des veuves et des orphelins du sida.

**ABC = abstinence, be faithful, condom

Cadre logique

Kandé-sida	RESUMES des objectifs (Logique d'intervention)	INDICATEURS objectivement vérifiables	PREUVES (Moyens de verification)	HYPOTHESES (Facteurs externes) (Risques = facteurs internes au projet)
BUT Finalité ; objectifs globaux ; objectif de développement élargi	Combattre le VIH / sida par la production et la vulgarisation de matériel pédagogique en langues vernaculaires.	La progression du VIH / sida est arrêtée et recule peu à peu.	Statistiques gouvernementales.	Volonté officielle de combattre ce fléau. Volonté des églises et des communautés locales de combattre ce fléau.
OBJET Objectif immédiat du projet (Le problème principal donne l'objet du projet.)	Le nombre de décès du sida diminue et le nombre de nouvelles infections est en recul grâce à un changement de comportement. Les gens reprennent espoir. La population augmente peu à	Moins d'enterrements. Forte participation aux testes de dépistage. Forte participation aux discussions sur les mœurs actuelles et celles souhaitées. De nouvelles familles se	Statistiques gouvernementales. Statistiques des dépistages effectués. Comptes rendus des rencontres d'information et de réflexion. Statistiques gouvernementales.	Attitude favorable des autorités. La situation économique précaire s'améliore graduellement. L'enseignement continue. Nombre suffisant de traducteurs et d'anima-

	peu.	constituent.		teurs.
RESULTATS attendus	1. 14 traducteurs / formateurs formés. (2 par langue)	14 personnes qualifiées choisies (2 par langue)	PV concernant le choix des traducteurs. Liste des participants. Décompte des frais de formation.	Financement assuré. Enseignants disponibles. Météo favorable aux déplacements.
	2. Du matériel pédagogique sur le sida traduit et produit en 7 langues.	L'histoire de Kandé disponible en 7 langues (sous forme écrite et audio)	Décompte des dépenses de production (impression et enregistrement)..	Financement assuré. L'impression et l'enregistrement marchent.
	3. 140 animateurs formés (20 par langue, hommes et femmes).	140 animateurs / aministrices aptes à enseigner auront été choisis.	Listes des animateurs / animatrices choisis. Feuilles de présence.	<i>Les responsables d'églises choisissent les bonnes personnes comme traducteurs (1.) et comme animateurs (3).</i>
	4. Plusieurs rencontres d'information et de réflexion organisées dans différents lieux.	Des rencontres d'information et de réflexions sont planifiées dans chaque région linguistique.	Statistiques des rencontres.	Météo favorable. Gouverneur est d'accord. Salle ou lieu disponible.
ACTIVITES Tâches que nous exécuterons	1.1 Sélectionner 2 traducteurs / formateurs par langue	Les responsables régionaux d'églises font la sélection.	PV de/s séance/s de sélection	<i>Disponibilité de personnes ayant les qualifications nécessaires.</i>
	1.2 Suivre la formation I, traduire le texte et faire 50 copies de test	Tenue de la formation I. Traductions faites. Copies imprimées.	Liste des participants. Texte traduit et sauvegardé. Fiche d'impression	Météo défavorable. Maladies, décès. <i>Manque d'enseignants.</i>
	1.3 Tester la traduction de ce livret dans les villes/villages concernés.	Les traducteurs se déplacent et effectuent le testing.	Liste des lieux et genres de testing. Traduction annotée.	Météo défavorable. <i>Peu de gens disponibles.</i>
	1.4 Suivre la formation II, finaliser le texte. Mise en page.	Tenue de la formation II. Traduction révisée et finalisée. Texte mis en page.	Liste des participants. Texte révisé, mis en page et sauvegardé.	Météo défavorable. Maladies, décès. <i>Manque d'enseignants.</i>
	1.5 Préparer et faire les enregistrements.	Pratique de la lecture. Faire les enregistrements.	Témoignage du superviseur. Statistique des enregistrement.	Panne d'électricité. <i>Panne technique. Santé.</i>
	2.1 Imprimer 100 manuels du maître. (par langue)	100 manuels du maître imprimés. (100 x 7 langues).	Fiche d'impression.	Panne d'électricité. <i>Panne technique. Santé.</i>
2.2 Imprimer 1000 livrets (par langue)	1000 livrets imprimés. (1000 x 7 langues).	Fiche d'impression.	Panne d'électricité. <i>Panne technique. Santé.</i>	
2.3 Copier 7000 audio-cassettes (p.l.)	7000 audio-cassettes copiées (7000 x 7 langues)	Fiche de production.	Panne d'électricité. <i>Panne technique. Santé.</i>	
	3.1 Sélectionner 14 animateurs / animatrices p.l.	Les responsables des églises sélectionnent 14 personnes qualifiées.	PV de/s séance/s	<i>Pas assez ou trop de personnes qualifiées.</i>
	3.2 Organiser un séminaire de formation de 5 jours dans chaque région linguistique.	Fixer lieu et date du séminaire de form. Arranger toute la logistique. Effectuer ce séminaire.	Liste des participants. Décompte des dépenses.	<i>Pas assez de bénévoles pour la logistique.</i>
	4.1 Tenir une rencontre de planification	Les responsables des églises tiennent une (ou plusieurs) séances et définissent les lieux et dates, et l'affectation des équipes	Plan des rencontres.	<i>Trop de demandes, pas assez d'animateurs.</i>
	4.2 Organiser les rencontres dans les différents lieux.	Les responsables dans chaque lieu organisent le lieu de	Liste des bénévoles et leurs tâches.	<i>Pas assez de bénévoles.</i>

	rencontre, la nourriture et le logement.		
4.3 Effectuer les rencontres d'info et de réflexion.	Tenue de la rencontre. Grand nombre de participants. Débats animés.	PV/Statistique de la rencontre.	Météo défavorable. <i>Débat constructif dégénère en « bataille de mots »</i>
4.4 Evaluer les réactions des participants aux rencontres.	Les responsables recueillent les remarques, questions, suggestions, etc.	PV de la séance d'évaluation.	<i>Manque de compétence pour évaluer les réponses. Oubli.</i>

4. LES ACTEURS

4.1 Les partenaires locaux chargés de la réalisation du projet :

- BTL (Bible Translation and Literacy), Nairobi/Kenya, Monsieur Cyrus Murage, Directeur pour l'alphabétisation, Monsieur Johnstone Ndunde, formateur d'alphabétisation diplômé. BTL est responsable pour les langues suivantes : Digo, Duruma, Giryama, Marakwet, Dasaanach.
- PALM (Partners in Literacy Ministries), Nairobi/Kenya, Monsieur Joseph Matheka, Directeur. PALM est responsable pour les langues suivantes : Kiswahili, Maasai.

4.2 Les bénéficiaires

Les ethnies / groupes linguistiques ci-après bénéficieront de ce projet, et ceci dans la mesure où les acteurs locaux seront à même de continuer d'organiser des rencontres d'information et de réflexion. Voici les ethnies cibles avec leur nombre d'habitants :

Digo	217'000 personnes
Duruma	247'000 personnes
Giryama	623'000 personnes
Marakwet (Endo)	80'000 personnes
Dasaanach	32'000 personnes
Kiswahili	130'000 personnes
Maasai	453'000 personnes
TOTAL	1'782'000 personnes

4.3 Autres intervenants sur le terrain, partenaire du programme, etc.

Partenaires financiers :

Wycliffe Suisse

PALM, Nairobi (couvrira les frais pour deux groupes linguistiques)

Contributions locales : 10 à 20% des frais de formation des animateurs

Partenaires techniques et/ou de coordination :

Madame Kathie Watters, SIL Région Afrique, Consultante pour la formation

SIL, Région Afrique

Literacy & Evangelism, Kenya

Autres (structures étatiques / institutions / etc.) :

Responsables d'églises

Responsables des communes

Equipe d'enregistrement

Equipes médicales issues du gouvernement et/ou d'une ONG

5. APPROCHE ET STRATEGIE DE MISE EN OEUVRE

5.1 Approche

a) Participation des populations bénéficiaires, à l'élaboration du projet, à sa réalisation :

Beaucoup de responsables d'églises ont constaté un grand besoin d'information et d'enseignement au sujet de VIH/SIDA et ont, par conséquent, demandé de l'aide. Ils soutiennent tous les efforts de formation, de production du matériel et de vulgarisation.

Des bénévoles dans tous les groupes linguistiques, hommes et femmes, s'engagent à enseigner le contenu de l'histoire de Kandé.

Là où une formation pour animateurs est organisée localement, les membres des églises sur place contribuent sous forme de nourriture et de logement.

b) Renforcement institutionnel des groupes bénéficiaires

Les responsables des communes conscients du fléau et de la nécessité de faire quelque chose, encouragent ces efforts.

La stratégie nationale de lutte contre le VIH/SIDA préconisent également la méthode ABC. Les publics cibles ne sont pas forcément les mêmes ; les efforts du gouvernement et celui de ce projet sont donc complémentaires.

Une évaluation externe est prévue en 2009.

c) Intégration des dimensions genre et équité

Hommes et femmes peuvent participer aux rencontres d'information et de réflexion sans distinction aucune.

5.2 Outils de réalisation (genre d'actions mise en œuvre dans le projet)

Genre d'outil		Remarques
Formation initiale	x	Séminaire 1 pour traducteurs ; séminaire pour animateurs
Perfectionnement	x	Séminaire 2 pour traducteurs
Formation professionnelle		
Information	x	Rencontres d'information et de réflexion
Suivi - accompagnement	x	Par les traducteurs et animateurs
Appui-conseil	x	Par les pasteurs et d'autres responsables d'église
Renforcement de capacité	x	Par des spécialistes au niveau national
Plaidoyer, lobbying		
Structuration - organisation		
Subvention		
Crédit		
autre		

5.3 Dispositif de mise en œuvre

Equipe du projet : Composition, etc.	rôle	Tâches et responsabilités
Mme Kathie Watters	Consultante, coordina- tion générale	Coordonne le projet dans son ensemble, c'est à dire à travers plusieurs pays.
M Cyrus Murage	Directeur pour l'alpha- bétisation de BTL	Coordonne les 5 projets de BTL. Est engagé dans la formation.
M Joseph Matheka	Directeur de PALM	Coordonne les 2 projets de PALM.
Enseignants externe et internes.	Enseignement des traducteurs/formateurs.	Enseignement des principes de traduction. Enseignement du contenu de l'histoire. Enseignement de la manière d'animer des discussions/débats.
Deux traducteurs/formateurs par langue	Traduction. Enseignement.	Se former comme traducteur. Traduire l'histoire de Kandé. Se former comme enseignant. Enseigner les animateurs.

20 animateurs par langue	Animation des rencontres d'information et de réflexion.	Enseigner le contenu de l'histoire de Kandé. Animer le débat de réflexion.
Responsable PAO	Mise en page des brochures	Mise en page des brochures.
Equipe d'enregistrement	Enregistrement audio.	Enregistrer l'histoire de Kandé dans les 7 langues. Faire 7000 cassettes par langue.

6. PLANIFICATION DE L'ACTION

6.1 Fiche de planification des activités

ACTIVITES	DATES DE DEBUT ET D'ACHEVEMENT	PERSONNEL REQUIS (Combien de personnes pendant combien de temps)	MATERIEL REQUIS	PERSONNE RESPON-SABLE	HYPO- THESES
1.1 Sélection des traducteurs / formateurs	Novembre 2007	Comité de responsables régionaux			Situation pol. stable. Bonne entente entre responsables
1.2 Séminaire de formation et traduction I	7 au 18 janvier 2008	8 personnes (enseignants, encadreur, secrétaire)	Salle de classe équipée, un bureau		Enseignants disponibles. Moyens de transport ok.
1.3 Tester la traduction dans les villes / villages	Février à juin 2008	2 personnes par langue	Moyen de transport.		Routes praticables. Gens disponibles pour écouter.
1.4 Séminaire de formation et traduction II	Septembre 2008	8 personnes (enseignants, encadreur, secrétaire)	Salle de classe équipée, un bureau		Enseignants disponibles. Moyens de transport ok.
1.5 Entraînement des speakers. Enregistrements.	Septembre 2008	2 personnes par langue. Equipe d'enregistrement	Livret traduit. Equipement d'enregistrement		Pas de panne de courant.
2.1 Impression du manuel du maître	Novembre 2008	Imprimeur			Pas de panne technique.
2.2 Impression du livret de Kandé	Novembre 2008	imprimeur			Pas de panne technique.
2.3 Copier les cassettes audio	Novembre 2008	Equipe d'enregistrement	Equipement pour copier les cassettes audio		Pas de panne technique.
3.1 Sélection de 20 animateurs/-trices par langue	Octobre à novembre 2008	Les responsables des églises			Bonne entente entre les responsables
3.2 Atelier de formation pour animateurs/-trices	Novembre 08 et/ou janvier 2009	Au moins 2 traducteurs / formateurs pendant 5 jours.	Lieu d'enseignement, bancs, tableau noir, craie		Logistique d'enseignement et d'accueil ok.
4.1+2 Rencontre de planification et d'organisation	Janvier 2009	Responsables d'église et les 2 animateurs	Lieu de rencontre		Tous les invités sont disponibles.
4.3 Rencontres d'information et de réflexion	Janvier à juin 2009	2 traducteurs / formateurs, 2 animateurs, plus tard que les animateurs	Lieu de rencontre équipé pour enseignements et discussions.		Formateurs disponibles.
4.4 Evaluation	Août 2009	Responsables d'église et les 2 animateurs	Feuilles de statistique.		Données statistiques recueillies.

6.2 Calendrier des activités

	2007			2008												2009											
	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J	A	S			
1.1 Sélection traducteurs / formateurs																											
1.2 Formation I																											
1.3 Tester traduction																											
1.4 Formation II																											
1.5 Enregistrement																											
2.1+2 Impression																											
2.3 Copier cassettes																											
3.1 Sélection animateurs																											
3.2 Formation pour animateurs																											
4.1+2 Planification des rencontres d'informat																											
4.3 Rencontres d'information et de réflexion																											
4.4 Evaluation																											

7. BUDGETISATION

Budget global du projet révisé (20 décembre 2007) :

Taux de change \$ - CHF : 1.14

	2008 US\$	2009 US\$	2008 CHF	2009 CHF
DEPENSES				
Formation I :				
Déplacements interne et externe	4,497		5'127	
Logement et nourriture	8,190		9'337	
Frais de PAO, matériel de bureau testing, promotion	1'682		1'917	
Formation II :				
Déplacements interne et externe	4,497		5'127	
Logement et nourriture	8,190		9'337	
Frais de PAO, matériel de bureau testing, promotion	1,682		1'917	
Impression des livrets et audio- cassettes		11,316		12'900
Formation pour animateurs/-trices (7 ateliers, 1 par langue)		8,750		9'975
Formation pour animateurs/-trices (1 atelier, 1 langue de la série 2007)		1'250		1'425
Total provisoire	28,738	21,316	32'762	24'300
Administration locale (10%)	2,874	2,132	3'276	2'430
Total des dépenses sur place	31,612	23,448	36'038	26'730
Administration suisse (6%)	2,018	1,497	2'300	1'707
Total des dépenses prévues	33,630	24,945	38,338	28'437
REVENUS NON MONETAIRES				
Contributions locales sous forme de logement et nourriture donné pour formation animateurs		3,000		
1 mois de salaire d'un traducteur formé de BTL pour Formation I et II et formation animateurs (= 3 mois)				

1 mois de salaire d'un pasteur pour Formation I et II et formation animateurs (= 3 mois)				
1 mois de salaire de deux personnes de PALM pour Formation I et II et formation animateurs (= 3 mois)				
200 animateurs bénévoles, sans compensation.				
REVENUS MONETAIRES	0	0	0	
DEMANDE DE FINANCEMENT en US\$	33,630	24,945		
DEMANDE DE FINANCEMENT en CHF			38'338	28'437
TOTAL pour les deux ans		\$58,575		CHF 66'775

8. PLAN FINANCIER

8.1 Apport des partenaires locaux

L'apport local provient des divers acteurs et bénéficiaires sous forme de mise à dispositions de logements, la préparation de repas, le salaire de différents intervenant pris en charge par des organisations partenaires. Le total de cet apport est estimé à 20% environ du volume budgétaire.

8.2 Appui sollicité

L'appui financier sollicité est de **CHF 66'775.-**. Dans ce montant sont inclus les frais d'administration au niveau local, soit CHF 5'706.-, et ceux au niveau suisse, soit CHF 4'007.-.

9. CONTROLE ET SUIVI

Le suivi du projet est garanti par les responsables de BTL et de PALM et de la coordinatrice générale de ce projet. Ces responsables remettront un rapport annuel sur les activités et les dépenses engagées et un rapport final dans un délai de 6 mois après la fin du projet avec une copie des comptes aux donateurs principaux.

Pour le projet Kandé-sida :

Wycliffe Suisse, ONG requérante :

Marcel Gasser
Financement de projets

Hannes Wiesmann
Directeur

PROJET KANDÉ-SIDA, KENYA
SP-WYC 01



Séminaire de formation/traduction, Pemba



Equipe travaillant sur la langue Amharic



Mme Watters: séance de consultation



Deux Nyakyusa se préparent pour l'enregistrement de l'histoire de Kandé



Préparation du repas pour les séminaristes



Atelier de formation pour animateurs Kikamba